

Ο Κυρωτικός της Σύμβασης μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για Παροχή Νομικής Συνδρομής σε Θέματα Αστικού και Ποινικού Δικαίου Νόμος του 1984 εκδίδεται διά δημοσιεύσεως εις την επίσημον εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με τον άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 18 του 1984

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΤΙΚΟΣ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥ-
ΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟ-
ΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ ΓΙΑ ΠΑΡΟΧΗ ΝΟΜΙΚΗΣ
ΣΥΝΔΡΟΜΗΣ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΑΣΤΙΚΟΥ ΚΑΙ ΠΟΙΝΙΚΟΥ
ΔΙΚΑΙΟΥ.

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει τα ακόλουθα :

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο Κυρωτικός της Σύμβασης μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για Παροχή Νομικής Συνδρομής σε Θέματα Αστικού και Ποινικού Δικαίου Νόμος του 1984.

Συνοπτικός
τίτλος.

2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια—

Ερμηνεία.

«Σύμβαση» σημαίνει τη Σύμβαση μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για παροχή Νομικής Συνδρομής σε Θέματα Αστικού και Ποινικού Δικαίου, της οποίας το Αγγλικό πρωτότυπο εκτίθεται στο Πρώτο Μέρος του Πίνακα και σε μετάφραση στην Ελληνική στο Δεύτερο Μέρος του Πίνακα :

Πίνακας.
Πρώτο
Μέρος.
Δεύτερο
Μέρος.

Προβλέπεται ότι σε περίπτωση αντίθεσης μεταξύ των δύο κειμένων υπερισχύει αυτό που εκτίθεται στο Πρώτο Μέρος του Πίνακα.

3. Η Σύμβαση την οποία η Κυπριακή Δημοκρατία υπέγραψε στις 29 Απριλίου, 1983, και για την οποία δόθηκε καλυπτική έγκριση από το Υπουργικό Συμβούλιο με την Απόφασή του υπ' αρ. 23.042 και ημερομηνία 15 Απριλίου, 1983, με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται.

Κύρωση της
Σύμβασης.

ΠΙΝΑΚΑΣ
(Άρθρο 2)
ΠΡΩΤΟ ΜΕΡΟΣ

C o n v e n t i o n

between the Republic of Cyprus and the People's Republic of Bulgaria on legal assistance in matters of civil and criminal law.

The President of the Republic of Cyprus and the State Council of the People's Republic of Bulgaria, attaching great importance to a cooperation to be established between their countries in the legal field,

have resolved to conclude a Convention on legal assistance in matters of civil and criminal law, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the Republic of Cyprus:

Mr. Phoebus Clerides, Minister of Justice

The State Council of the People's Republic of Bulgaria:

Mrs. Svetla Daskalova, Minister of Justice

who, having exchanged their respective Full Powers found in good and due form, have agreed as follows:-

PART I

General Provisions

Chapter 1

Legal Protection and Legal Assistance

Article 1

Legal Protection

/1/ Citizens of one Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party equal legal protection in personal and property matters as citizens of the other Contracting Party.

/2/ Citizens of one Contracting Party may appear and act before the judicial authorities of the other Contracting Party under the same conditions as citizens of that other Contracting Party.

/3/ The provisions of this Convention shall apply *mutatis mutandis* to legal persons which have their seat in the territory of either of the Contracting Parties and which have been established in accordance with its law.

Article 2

Legal Assistance

/1/ The judicial authorities of the Contracting Parties shall provide each other with mutual legal assistance in matters of civil and criminal law.

/2/ For the purpose of the present Convention the term "judicial authority" shall mean any judicial or other appropriate organ having competence in matters regulated by the present Convention according to the law of its State.

/3/ For the purpose of the present Convention the term "civil matters" shall be deemed to include commercial and family matters.

Article 3

Extent of legal assistance

The Contracting Parties shall grant each other legal assistance through the execution of various procedural acts, such as the sending and service of summonses and other documents, the search of premises and persons, inspections, the seizure and handing over of exhibits, the taking of the evidence of witnesses, experts and accused persons, including the evidence of the parties and other persons in the proceedings.

Article 4

Mode of Communication

/1/ In executing the present Convention the judicial authorities of the Contracting Parties shall maintain contacts through their competent central authorities unless otherwise provided in the present Convention.

/2/ For the purpose of the present Convention the central authorities shall be the following:

- a./ In the case of the Republic of Cyprus, the Ministry of Justice of the Republic of Cyprus,
- b./ in the case of the People's Republic of Bulgaria, the Ministry of Justice and the Supreme Prosecutor's Office.

/3/ In their mutual relations the judicial authorities of the Contracting Parties shall use their national language, with a translation into the language of the requested Contracting Party or into English.